

## **Método ecléctico para aprendientes sinohablantes de español: mitos y nueva realidad**

**Antares Pérez de Amézaga Torres**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Facultad de Filología. Departamento de Filología Hispánica, Clásica y de Estudios Árabes y Orientales. Las Palmas de Gran Canaria, España

[antares.perezdeamezaga@ulpgc.es](mailto:antares.perezdeamezaga@ulpgc.es)

### **Eclectical method for chinese students of spanish: myths and new reality**

Fecha de recepción: 23.9.2021 / Fecha de aceptación: 17.12.2021

*Tonos Digital, 42, 2022*

#### **RESUMEN:**

La opinión generalizada sobre los estudiantes chinos de español es abiertamente negativa, ya que, debido a sus características, a los docentes se les hace muy difícil involucrarlos en las prácticas propias de las metodologías participativas actuales. En el presente trabajo presentamos el resultado de nuestra investigación en torno a la realidad relativa a este estudiante en base a la revisión de una ingente bibliografía, así como los datos obtenidos de un estudio de caso. Como se podrá comprobar, sin desestimar esa opinión generalizada sobre estos estudiantes, sí creemos que esas características ni son inamovibles ni tienen porqué verse como negativas, sino todo lo contrario, pues dan pie a un estudiante con una enorme capacidad de esfuerzo y deseo de conocer nuevas prácticas educativas, algo que podremos aprovechar usando un método ecléctico que combine metodologías. Con el objetivo de comprobar estas apreciaciones, llevamos a cabo un estudio de caso con el que deseábamos conocer la impresión de un grupo de estudiantes sobre nuestra propuesta y que presentamos en este trabajo con el objetivo de mostrar los mitos y verdades en torno

a este estudiante y que esperamos sea de ayuda a los docentes de español como lengua extranjera que se encuentren con ellos en sus aulas.

**Palabras clave:** ELE; estudiantes chinos; aprendientes sinohablantes; enseñar a chinos; método ecléctico.

**ABSTRACT:**

The general opinion about Chinese students of Spanish is openly negative, since, due to their characteristics, it is very difficult for teachers to involve them in the practices of current participatory methodologies. In this paper we present the result of our research on the reality of this student based on the review of a important bibliography, as well as the data obtained from a case study. As can be seen, without dismissing that general opinion about these students, we do show that these characteristics are neither immovable nor do they have to be seen as negative, but quite the opposite, since they give rise to a student with an enormous capacity for effort and eager to know new educational practices, something that we can take advantage of using an eclectic method that combines methodologies. In order to verify these appraisals, we carried out a case study with which we wanted to know the impression of a group of students about our proposal and that we present in this paper with the aim of showing the myths and truths around this student and that we hope will be to help teachers of Spanish as a foreign language who meet them in their classrooms.

**Keywords:** SFL; Chinese students; Sino-speaking learners; teach Chinese; eclectic method.

## **1. INTRODUCCIÓN**

En el campo de la enseñanza-aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (*ex nunc* ELE) existe la idea generalizada de que el aprendiente chino, con un bagaje cultural muy marcado, tiene unas características en sus formas de estudio y de «estar» en clase especiales, diferentes a las de los estudiantes de países occidentales, algo que provoca que los docentes tengan ciertas dificultades con ellos. Pensamos que a esta afirmación no le falta razón, pero estamos convencidos de que, con un mayor conocimiento de este tipo de estudiante y un esfuerzo por adaptarnos un poco a él, esas dificultades se pueden revertir.

En el presente estudio deseamos presentar algunas claves a la hora de abordar el proceso de enseñanza-aprendizaje de este tipo de estudiante que hemos sacado a la luz durante el proceso de una investigación previa, centrada en el uso de la mitología para enseñarles lengua y cultura y que culminaba con la creación de una unidad didáctica en la que usamos un método ecléctico para desarrollar sus competencias léxica e intercultural.

Así, en las próximas páginas nos centraremos en exponer la realidad histórica a nivel educativo y cultural en torno a este estudiante con el objetivo de proporcionar algunas claves que los docentes de ELE deben saber a la hora de enfrentarse a estos estudiantes, presentaremos el método que consideramos más apropiado para trabajar con él y analizaremos su opinión al respecto de nuestra propuesta. Así pues, teniendo en cuenta estas premisas, nos hemos marcado los siguientes objetivos:

- Sacar a la luz las características de los estudiantes sino hablantes para saber cómo son y cuáles son sus expectativas.
- Presentar un método de enseñanza con el que impartirles clases manteniendo un balance positivo entre sus expectativas y las nuestras.
- Exponer la opinión al respecto de nuestra propuesta de un grupo de estudiantes chino de ELE.

## **2. METODOLOGÍA.**

En el presente artículo nos centraremos, en primer lugar, en presentar las características y preferencias del estudiantado chino, fuertemente influenciadas por elementos histórico-culturales y que, *a priori*, hacen difícil el uso de las metodologías comunicativas actuales con ellos. Asimismo, hablaremos de las nuevas opiniones que empiezan a surgir en torno a estos estudiantes y que ponen en valor esas características y presentaremos el método que consideramos más apropiado para enseñarles, dada la necesidad de atender esas características y preferencias de los estudiantes sin dejar de lado nuestros propios intereses como docentes de ELE. En segundo lugar, y por lo que respecta a la parte empírica, presentaremos un estudio de caso que en el que los alumnos muestran sus expectativas y preferencias de aprendizaje y su opinión sobre la propuesta con la que los hicimos trabajar.

## **3. ESTUDIANTES CHINOS Y CULTURAS DE APRENDIZAJE**

El estudiante chino suele acudir a las aulas con un bagaje cultural muy marcado por la tradición cultural de su país, de raigambre muy profunda, enormemente

diferenciada de la occidental y a la que tiene gran estima. Asimismo, estos estudiantes, por su propia idiosincrasia, suelen ser reservados y poco participativos, pues en su cultura se aprecia sobremanera la perfección, y si no se es capaz de conseguirla (o se piensa que no se es capaz de conseguirla), se prefiere no participar.

Sin duda, esta actitud es contrapuesta a la que se busca hoy en día con las metodologías comunicativas, pero cabe preguntarse si esa caracterización que se hace del estudiante chino es totalmente cierta o es un mito que se mantiene basado en el desconocimiento generalizado que existe sobre él. La experiencia personal nos hace pensar que hay cierta verdad en ambos puntos de vista, así que se hace necesario explicitar qué es mito y qué es realidad.

Por lo tanto, con la idea facilitar ese proceso y sacar a la luz sus características, partimos del concepto de «culturas de aprendizaje» de Cortazzi y Jin (1996; 2006), y que incluyen el conjunto de comportamientos, normas, valores, creencias y expectativas de determinados contextos educativos, con el fin de ofrecer al lector una visión más profunda de las «culturas de aprendizaje chinas».

### **3.1. La herencia confuciana**

Los estilos de aprendizaje de los estudiantes chinos están tremendamente influenciados por el confucianismo, doctrina que sigue los preceptos de Confucio y que fue adoptada como ideología oficial durante la dinastía Han (250 a.n.e.) y que, junto a los *Cinco Clásicos*<sup>1</sup> y *Cuatro Libros*<sup>2</sup>, que los aspirantes debían aprender de memoria, se transformaron en la base de los exámenes imperiales para seleccionar a los candidatos a funcionarios del gobierno.

A pesar de que dicho examen fue abolido, aun hoy sigue manteniéndose reminiscencias de él en la figura del temible examen *gaokao*<sup>3</sup>, que en buena parte determina la vida de los chinos. Pero más allá de dicho examen, hay otros elementos de la herencia confuciana que también se han mantenido y que pueden ser resumidos en los papeles que juegan: la memorización; el libro; el silencio y la reflexión; el profesor; el alumno; la relación profesor-alumno; el continuismo.

---

<sup>1</sup> *Corpus* compuesto por cinco antiguos libros chinos que constituyen una serie de doctrinas recopiladas en forma de libros que Confucio enseñaba a sus discípulos y que toda persona cultivada debía conocer.

<sup>2</sup> Textos basados en las enseñanzas de Confucio seleccionados por Zhu Xi, como introducción al confucianismo.

<sup>3</sup> Examen en el que se evalúan los conocimientos adquiridos a lo largo de la vida educativa para poder entrar a la universidad. La presión familiar para obtener buenas notas y poder acceder a las mejores universidades es tal que he vivido varios episodios de intentos de suicidios por parte de jóvenes que no pueden aguantar esa presión.

### 3.1.1. El papel de la memoria

Debido a la necesidad de memorizar los clásicos para poder acceder a un puesto de funcionario en el gobierno, los procesos de aprendizajes basados en ella han sido la norma en China durante siglos, hasta el punto de que los estudiantes chinos son considerados como «supermemorizadores» que se caracterizan por usar un enfoque superficial de aprendizaje. Asimismo, este proceso de memorización tiene relación con el valor que los estudiantes chinos otorgan al esfuerzo y la idea de un hombre maleable del confucianismo (Sánchez, 2009b):

Quando hay un bloqueo en tu comprensión, o tu investigación no ha alcanzado la suficiente eficacia, no abandones. Quando has estudiado algo, pero no lo has entendido, no abandones. Quando hay algo que no has discernido, o discernido, pero no aclarado, no abandones. Quando hay algo que no has practicado, o practicado sin entusiasmo, no abandones.

(Doctrina del Justo Medio, 20)

Además, también es importante destacar el papel que juega la memorización en el aprendizaje del idioma chino, como indica Biggs (1999 citado en Azpiroz, 2013):

Aprender varios millares de caracteres de uso común requiere más memorización que aprender las veintisiete letras del alfabeto castellano. Sin embargo, en esas circunstancias, la memorización está al servicio de la comprensión. (...) La repetición se utiliza también como estrategia para asegurar un recuerdo correcto y aquí opera a favor del significado, no contra él.

### 3.1.2. El papel del libro

La importancia de los libros clásicos fue tal durante siglos que, aun hoy en día, el aprendiente chino sigue considerando que en los libros reside la verdad y tiene reticencias ante la posibilidad de que el docente no siga lo que el libro indica o, peor aun, no haga uso de él. A esto se une la idea de que, para el estudiantado chino, el profesor debe ser un transmisor de lo que expresa el libro sin más, y que, por lo tanto, se espera que sea capaz de limitarse a seguirlo con el fin de transmitir los contenidos necesarios para la realización de los exámenes sin juegos o debates que lleven a una «pérdida de tiempo».

### 3.1.3. El papel del silencio y la reflexión

Según Li, a diferencia de Occidente, en donde se considera que debatir y argumentar promueve el pensamiento y el aprendizaje, los estudiantes chinos son tremendamente silenciosos, principalmente porque piensan que hablar interfiere el pensamiento y la reflexión sobre las palabras del profesor. Esto se debe en buena

medida a la influencia de tradiciones filosófico-religiosas como el taoísmo («aquellos que comprenden no hablan, los que hablan no comprenden») y el budismo (la meditación como medio para alcanzar la iluminación) (Li, 2012, citado en Azpiroz, 2013).

Por lo tanto, en las «culturas de aprendizaje chinas», lo que prima no es tanto un trasiego verbal entre diferentes focos con el fin de alcanzar el conocimiento de manera conjunta, sino el silencio ante las palabras del docente-guía que transmite el conocimiento de manera individual y sobre el que el estudiante deberá llevar a cabo un proceso de reflexión que culmine con la comprensión.

#### 3.1.4. El papel del docente

Según Rao (1996 citado en López, 2011) Confucio estableció tres cualidades que todo buen docente debe reunir:

- 1) El docente es un modelo que seguir para el estudiante: en China la docencia es una profesión muy valorada, por lo que el respeto al profesor es inmenso y se le considera un modelo a seguir y una autoridad incuestionable cuyos preceptos hay que seguir.
- 2) El docente se erige como transmisor de conocimientos: es el docente el que debe hacer partícipe a sus estudiantes de todos sus conocimientos y experiencias, así como ofrecer todas las respuestas a todas las dudas.
- 3) El docente tiene que mostrar el camino a sus estudiantes: el propio Confucio indicaba que él era solo el transmisor de las enseñanzas y que debía de ser cada persona, a través de su esfuerzo, la que alcanzara la sabiduría por sí misma.

#### 3.1.5. El papel del estudiante

Algunos autores transmiten una visión de este como un alumno cuyas características son (López, 2011):

- 1) Ser pasivo
- 2) Tener dificultad para formular preguntas y dudas y tener falta de pensamiento crítico
- 3) Usar estrategias de aprendizaje impuestas sin cuestionarse la valía de estas
- 4) Abusar de estrategias de memorización

Atendiendo a todo ello podemos entender que sean muchas las dificultades que suelen experimentar los docentes que cuentan en sus clases con estudiantes chinos o con clases conformadas solo por estudiantes de dicha nacionalidad, ya que suele resultar tremendamente complejo involucrar a este tipo de estudiantes en unos procesos de enseñanza/aprendizajes en los que se priman otras características.

### 3.1.6. El papel de la relación profesor-alumno

Tal y como nos recuerda Azpiroz en su trabajo (2013):

De acuerdo con el código de conducta social de Confucio existen «Cinco relaciones básicas»: gobernador y ministro, padre e hijo, marido y mujer, hermano mayor y hermano menor y la relación entre amigos. El superior tiene la obligación de proteger, mientras que el inferior le debe lealtad y respeto, y la armonía solo se logra si cada uno cumple con su rol.

Además, poco después añade (2013):

En este esquema, la relación docente-alumno se fundamentaría sobre la base de la relación padre-hijo, en las que el profesor no sólo debe impartir conocimiento específico sino, además, transformar al alumno en una persona con una consciencia social elevada y un código de vida acorde a las tradiciones.

Por otra parte, también indica que en los *Anales de primavera y otoño*<sup>4</sup> Confucio se refiere a las dos actitudes que debe tener todo buen estudiante: «sumisión a la autoridad de los padres, mayores y superiores y sumisión a las costumbres de la sociedad» (Azpiroz, 2013). Por lo tanto, parece claro que en la mentalidad china difícilmente cabe la posibilidad de que exista una relación de igual a igual entre profesor y alumno o que este tenga la posibilidad de expresar sus expectativas y deseos, y por ello suelen tener una actitud pasiva en la que esperan ser dirigidos por el profesor en su proceso de aprendizaje.

### 3.1.7. El papel del continuismo

Quizá uno de los elementos que más peso tienen en la realidad actual del sistema de enseñanza/aprendizaje en China es el sentido y valor de la continuidad, que se ve reflejada en su sistema de escritura, en donde se pueden encontrar ideogramas que apenas han sufrido cambios en más de tres milenios (Sánchez, 2009a).

---

<sup>4</sup> Uno de los textos clásicos. En él se trata una relación de acontecimientos del periodo de los doce duques del estado de Lu, del 722 al 481 a.n.e. ordenados por estaciones (de ahí su nombre).

Para el pueblo chino la historia no se entiende como una serie de acontecimientos del pasado, sino que son una referencia para el presente, como ya indicaba el propio Confucio, cuyas enseñanzas se basaban en remitirse y comentar continuamente los hechos del pasado histórico. Este valor continuista, a pesar de la rápida modernización del país, sigue manteniéndose en infinidad de aspectos, que van desde lo político a lo social y, por supuesto, a la educación, donde siguen siendo visibles los elementos de la herencia confuciana (Sánchez, 2009a).

### **3.2. La seguridad del dominio léxico**

Otro de los elementos importantes que debemos destacar en las «culturas de aprendizaje chinas» son los contenidos sobre los que los propios estudiantes tienen mayores expectativas a la hora de aprender una lengua extranjera: la gramática y el léxico. Si bien se entiende que la transmisión del conocimiento gramatical queda en manos del docente como especialista y guía que lo transmite en el marco de unas clases magistrales, el estudiante chino considera que el dominio del léxico queda en su mano, por lo que será el elemento sobre el que vuelque todo su esfuerzo a partir de la repetición y memorización de listas de unidades léxicas que se estudian de forma aislada.

Es precisamente en esta competencia léxica sobre una de las que nosotros quisimos centrar los esfuerzos en nuestra unidad didáctica, tanto en las formas como en el contenido. En lo referido a la forma, porque deseamos ayudar a los estudiantes a desarrollarla sin tener que acudir a esas listas descontextualizadas y centrándonos en bloques léxicos; y en cuanto al contenido, porque nos centramos en el contenido cultural con el objetivo de desarrollar también su competencia intercultural.

### **3.3. Pragmatismo vs cultura**

Un tercer elemento sobre el que queremos poner énfasis es el papel del contenido cultural en las «culturas de aprendizaje chinas». China es un país con una historia milenaria que ha marchado en paralelo, pero prácticamente sin relacionarse, con la cultura occidental, lo que ha tenido como consecuencia un profundo desconocimiento mutuo. El último siglo ha traído consigo un cambio en esa actitud, pero eso no es óbice para que desde el punto de vista chino estos contactos sigan manteniéndose como simples contactos, sin necesidad de llegar a un entendimiento real.

El nombre de China en chino es 中国, lo que usando la transcripción *pīnyīn*<sup>5</sup> se leería como *Zhōngguó* y se traduciría como «Imperio/Nación/País del Medio/Centro». Esto nos permite advertir desde un principio que, desde su punto de vista, su país es el centro del mundo y, por ende, su cultura el elemento culmen. Quizá sea esta concepción la que provoque que, en muchas ocasiones, los chinos parezcan mostrar poca curiosidad por la cultura de otros países y suelen responder, al presentarles algún elemento cultural diferente al suyo, con «medias sonrisas», lo que no deja de ser una forma educada de decir «no me parece importante».

En lo que se refiere a la enseñanza-aprendizaje de LE/L2, la metodología en las clases chinas se basa en una simbiosis entre el método de gramática-traducción y el audiolingual en el que prima la atención casi exclusiva al léxico y la gramática (Sánchez, 2009a). Por lo tanto, a la hora de aprender una lengua, el estudiante chino es pragmático y centra sus esfuerzos en esos elementos, ya que será de lo que sea evaluado, dejando de lado el contenido cultural. Sin embargo, es precisamente en este contenido, junto al léxico, en el que nosotros nos centramos en nuestra unidad didáctica.

#### **4. LA ENSEÑANZA COMUNICATIVA CON ESTUDIANTES CHINOS**

Cuando hablábamos del papel de alumno en la tradición confuciana comentábamos una serie de aspectos que los convertían en un alumnado con el que muchos de los docentes suelen tener dificultades a la hora de trabajar con enfoques comunicativos más modernos. Sin embargo, no seríamos fieles a la realidad si no indicáramos que hoy en día abundan las nuevas lecturas sobre el papel del confucionismo que comienzan a plantear el potencial de este para dar lugar a un estudiante con características contrarias a las indicadas anteriormente (López, 2011):

- 1) Ser activo
- 2) Formular preguntas y dudas, y desarrollar un pensamiento crítico
- 3) Estar abierto a conocer nuevas estrategias de aprendizaje y metodologías
- 4) Utilizar la memorización como una forma de comprensión.

Este cambio se basa en que donde antes se consideraba a un estudiante pasivo, ahora se hace valer la capacidad de esfuerzo. Donde antes se entendía a un alumno incapaz de plantear dudas, ahora encontramos a uno que sigue la máxima confuciana:

---

<sup>5</sup>Sistema de transcripción fonética que hace uso de las letras latinas y acentos gráficos para la transcripción del chino mandarín. Fue creado por Zhou Youguang en la década de 1950 y adoptado por la ISO en 1979.

«Di sí cuando entiendas algo, di no cuando no lo hagas». Donde había un alumno que usaba prácticas vinculadas al antiguo estudio de los clásicos y de su lengua, hoy hay uno abierto a nuevas estrategias de aprendizaje. Finalmente, donde antes se entendía la memorización como una técnica de aprendizaje de bajo nivel cognitivo, hoy se ve como un proceso en el que se utilizan estrategias cognitivas profundas (Sánchez, 2009b).

Así pues, nos encontraríamos ante un escenario diferente en el que los comportamientos, actitudes o valores de dicho estudiante no estarían determinados por una cultura inamovible, sino por unas condiciones educativas específicas. Condiciones que a su vez no se basarían en un confucianismo que busca una educación que sirviera para educar a hombres competentes con el fin de que, una vez aprobado el examen y en posesión del puesto, siguiera la meta de procurar la felicidad y el bienestar de todo el pueblo (Creel, 1953), sino en uno mal interpretado y basado en un estudio memorístico y de carácter pragmático dirigido a aprobar los exámenes y conseguir un cargo institucional sin más (Wang, 2009):

Los exámenes imperiales, fomentando la memorización pura en detrimento de todo lo demás, pervirtieron el concepto, corrompieron el método. Los candidatos a funcionario público se presentaban a los exámenes imperiales con el mismo espíritu con que hoy los jóvenes persiguen el éxito académico que les garantizará *un buen trabajo y un alto estatus social*.

Por lo tanto, si no se trata de un problema cultural, sino educativo, lo que hace a los estudiantes chinos ser como son, y, por lo tanto, a los docentes tener dificultades, pensamos que, si somos capaces de combinar lo positivo de sus culturas de aprendizaje con lo de la nuestra, entonces sería posible implementar el que Liao denomina «método ecléctico comunicativo con características chinas» (1996 citado en Sánchez, 2009a).

#### **4.1. El método ecléctico**

A la hora de intentar aplicar esa simbiosis de métodos, nuestra intención es aprovecharnos de ese potencial de un estudiante activo y esforzado que se mantiene abierto a nuevas metodologías atendiendo a su preferencia por el dominio del léxico y con la memorización como vehículo para alcanzar el conocimiento. Para conseguir dicho eclecticismo necesitaremos combinar la memorización por la que los chinos sienten predilección y la comunicación que busca el docente; atender a uno de los

contenidos sobre los que ellos tienen más expectativas (léxico); e introducir un contenido al que no le suelen prestar atención y nosotros deseamos trabajar.

#### 4.1.1. Comunicación y memorización

Hoy en día los enfoques comunicativos se basan en la importancia de la fluidez en la interacción oral, considerando la memorización de palabras y el conocimiento meticuloso de la gramática como una barrera para la comunicación (Sánchez, 2009a). Sin embargo, no se tiene en cuenta el hecho de que memorizar listas de vocabulario puede servir para conseguir la fluidez a partir de un control del vocabulario conseguido por medio de su memorización. Por lo tanto, no creemos que sea un problema que el estudiante haga uso de esa memorización que lo hace sentirse seguro, y más aun cuando, como defiende Sánchez (2009a), con dicha memorización se utilizan estrategias cognitivas profundas que actúan en el entendimiento de dicho vocabulario.

#### 4.1.2. Bloques léxicos

Durante la comunicación, los hablantes solemos recurrir a un contenido léxico más o menos fijo, que dominamos, con el fin de facilitarnos el acto comunicativo, ya que de ese modo no tenemos que estar llevando a cabo de manera continua un análisis lingüístico. Para ello recurrimos a dos estrategias: recordar dicho contenido léxico e identificar las situaciones de uso. Así pues, dado que los estudiantes chinos sienten predilección por la memorización, puede serles útil trabajar a partir de una serie de bloques léxicos que ellos podrán memorizar sin tener que estar recibiendo explicaciones gramaticales y que luego pueden usar en sus actos comunicativos.

#### 4.1.3. Contenido cultural

Los valores y creencias de la cultura china afectan no solo al modo de aprender, sino también al modo de comunicarse, por lo que pensamos que es adecuado propiciar procesos para el desarrollo de la competencia intercultural (Sánchez, 2008). Así, nuestro trabajo no solo consistirá en mostrar a los estudiantes chinos características culturales de España u Occidente, sino presentarles de manera contrastiva esos elementos culturales con elementos característicos de su cultura y que ello nos sirva no solo para llevar a cabo la repetición oral para corregir y/o afianzar el contenido léxico, sino, además, para trabajar el contenido cultural.

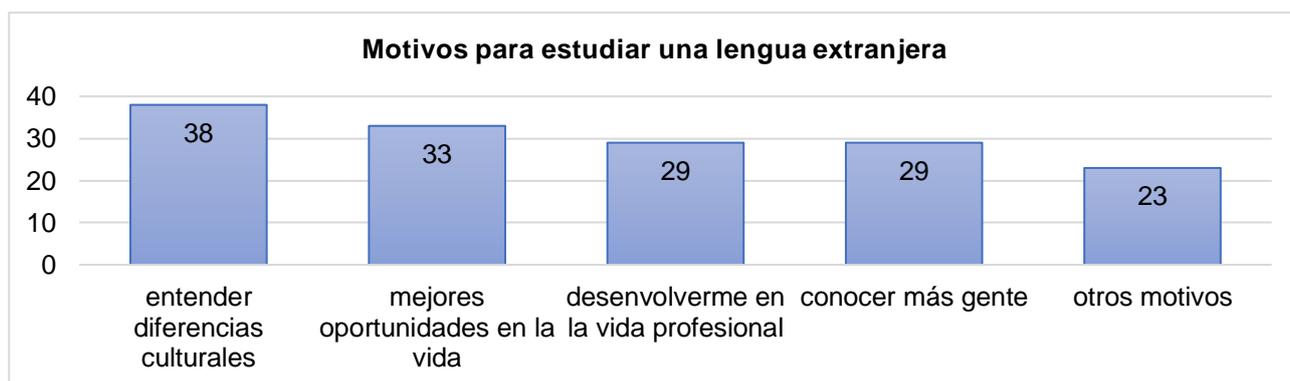
## **5. RESULTADOS: MITOS Y VERDADES ENTORNO A LOS ESTUDIANTES CHINOS**

Como hemos podido comprobar, a pesar de que el discurso habitual presenta a un estudiante chino con una actitud pasiva, un aprendizaje basado en la memorización del contenido gramatical y léxico y un absoluto desinterés por los aspectos culturales, sin embargo, también sacamos a la luz una realidad cada vez más patente que defiende, por un lado, un cambio en la percepción negativa que hasta ahora se ha tenido de esas «culturas de aprendizaje chinas» y, por otro y sobre todo, el hecho de que este estudiante parece no estar determinado por una cultura inamovible, sino por unas condiciones histórico-educativas específicas.

Por lo tanto, si no se trata de un problema cultural, sino educativo, podemos dejar de lado ese mito de un estudiante chino complicado por «naturaleza» y, partiendo de esa nueva realidad, poner de nuestra parte para adaptarnos un poco a ellos implementando una simbiosis de métodos que los haga sentir cómodos y así aprovechar el potencial que estos alumnos tienen.

Con el objetivo de comprobar si estas apreciaciones eran ciertas, parte de nuestra investigación consistió, por un lado, en darles a los alumnos<sup>6</sup> la palabra para que nos indicaran cuáles son sus motivaciones, expectativas y preferencias a la hora de aprender una lengua extranjera y, por el otro, poner en práctica nuestra propuesta y conocer su opinión al respecto, datos que pasamos a presentar.

### **5.1. Motivaciones, expectativas y preferencias de aprendizaje**



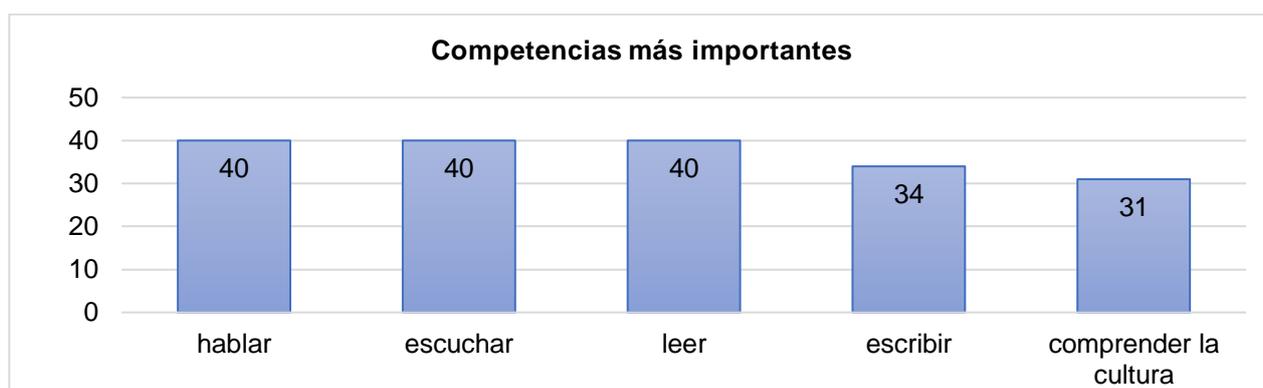
**FIGURA 1. Motivos para estudiar una lengua extranjera. Fuente: elaboración propia**

Con el objetivo de conocer sus motivaciones para aprender una lengua extranjera les pedimos que valoraran con una nota entre 0-3 (*no; poco; sí; mucho*) unas opciones que les dábamos. Tal y como podemos comprobar, la razón principal por la que quieren aprender una lengua extranjera es para *entender las diferencias*

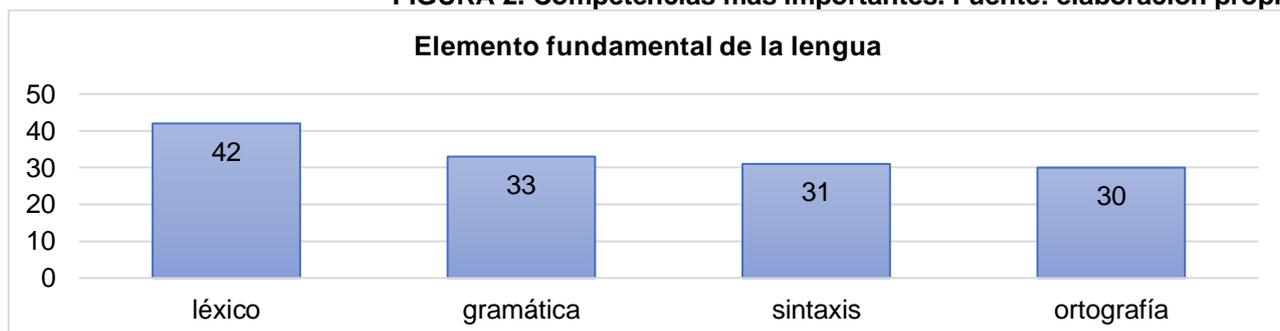
<sup>6</sup>Un grupo de 14 estudiantes chinos con nivel B2-C1.

*culturales*, obteniendo un total de 38 puntos, o lo que es lo mismo, una media de 2'71 en las respuestas; situándose muy cerca del «mucho». En segundo y tercer lugar eligieron *mejorar las oportunidades de vida y desenvolverse en la vida profesional*, ambos elementos de carácter socioeconómico.

Una vez conocidas sus motivaciones, nos interesamos por saber qué competencias y elementos de la lengua consideraban fundamentales.



**FIGURA 2. Competencias más importantes. Fuente: elaboración propia**



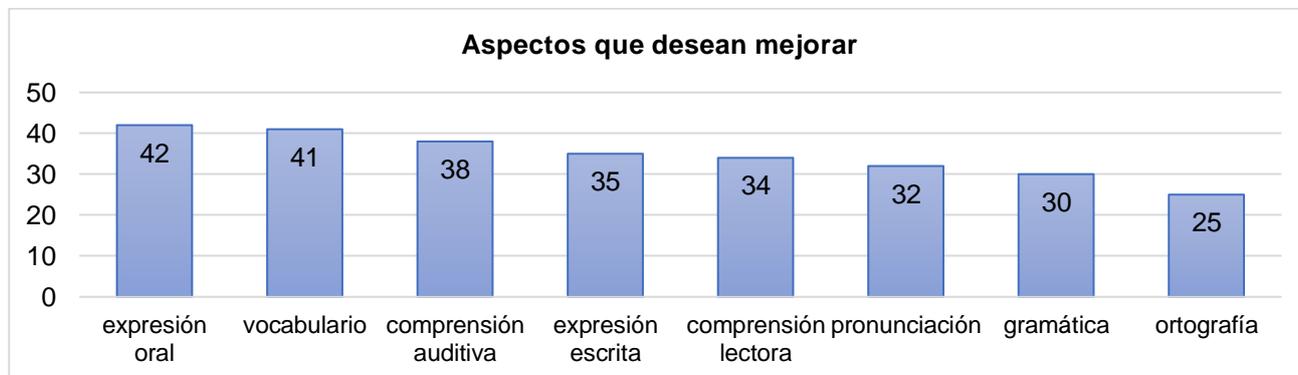
**FIGURA 3. Elemento fundamental de la lengua. Fuente: elaboración propia**

Como se puede observar, de la primera gráfica podemos sacar dos conclusiones. La primera es que lo que más les interesa en la comunicación oral, ya que hablar y escuchar están empatados en el primer puesto; también empata con estas competencias la lectura, probablemente motivado por la necesidad de poder desenvolverse en la vida cotidiana. La segunda conclusión, que nos resulta extraña, es que *comprender la cultura* queda un último lugar, lo que choca frontalmente con la idea de que la razón fundamental para aprender una lengua extranjera era para *entender las diferencias culturales*.

Por lo que podemos sustraer de la segunda, como era de esperar, es que el *léxico* ocupa la primera de sus preocupaciones. Sin embargo, nos ha resultado descorazonador el hecho de que, aunque esté en segunda posición, la preocupación

por la *gramática* quede tan alejada de la preocupación por el léxico, cuando lo esperable era que ambas estuvieran a la par.

A continuación, quisimos saber sus expectativas de aprendizaje, es decir, qué puntos, en concreto, deseaban mejorar.



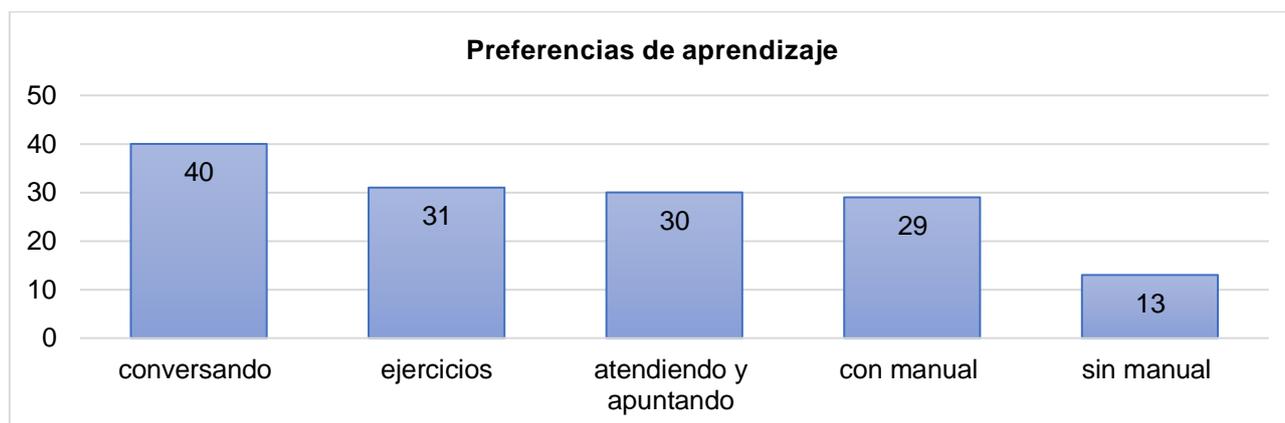
**FIGURA 4. Aspectos que desean mejorar. Fuente: elaboración propia**

Tal y como podemos observar, quieren mejorar aquellas competencias que pueden llevarlos a tener una mejor comunicación oral, ya que las tres primeras son tanto la expresión oral como la comprensión auditiva acompañadas ambas de una mejora en su competencia léxica. De esto, nos ha sorprendido un poco que, mientras la expresión oral y el vocabulario sobrepasan los 40 puntos, la comprensión auditiva, que es fundamental para poder comunicarse, se queda un poco por debajo de los 40 puntos. Además, también nos ha llamado la atención, en relación con su expresión oral, que parecen no tener gran preocupación por la pronunciación, un elemento al que los chinos, por las diferencias entre ambas lenguas, suelen prestar muchísima atención. Consideramos que la falta de preocupación por ambas cuestiones puede deberse al mismo motivo: su nivel es ya lo suficientemente bueno como para no preocuparse en exceso por la comprensión auditiva y la pronunciación.

Finalmente, también queremos destacar la sorpresa que nos ha causado una preocupación tan baja por mejorar la gramática, que es, junto al léxico, uno de los elementos predilectos a la hora de estudiar de los alumnos chinos. Probablemente, al igual que en los casos anteriores, también se deba a que consideran que ya tienen un dominio amplio de esta.

En lo concerniente a sus preferencias de aprendizaje, les pedimos que se posicionaran en torno a varios aspectos como la metodología, las dinámicas y el papel

del profesor, así como sus preferencias a la hora de aprender la gramática y el vocabulario.



**FIGURA 5. Preferencias de aprendizaje. Fuente: elaboración propia**

Al observar la gráfica, consideramos que podemos comentar tres cosas. La primera es que, al contrario de lo que está comúnmente extendido sobre el alumnado chino, esto es, que no le gusta que la clase esté basada en la conversación, sino más bien en las explicaciones del profesor, nuestro grupo ha indicado claramente con 40 puntos (2'85-95%) que prefieren que en su proceso de aprendizaje la conversación sea el hilo conductor. Esto ayuda a desmontar uno de los mitos sobre estos estudiantes.

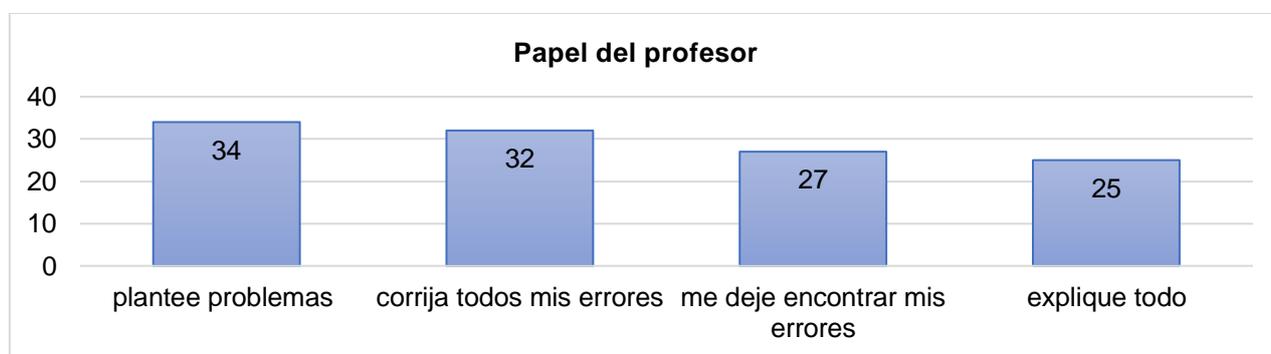
En segundo aspecto es la última y bajísima posición que ocupa la opción de aprender sin ningún manual, hecho que sí corrobora uno de los mitos sobre los estudiantes chinos que es el pavor que sienten a que el docente no haga uso de ningún manual. Como ya dijimos en su momento, esto se debe a la importancia que han tenido los libros clásicos en el aprendizaje a lo largo de la historia, lo que ha provocado que aun hoy se siga considerando que en ellos reside la verdad que el profesor debe transmitir.

Sin embargo, y entrando en el tercer aspecto que deseamos comentar, llama la atención que la opción inmediatamente anterior sea que los alumnos desean aprender usando el manual. Es decir, parece que, aunque sí desean tener un manual que les sirva de guía, este es el elemento que menos desean usar. Quizá nos encontramos en el camino hacia un cambio de tendencia en el paradigma de las formas de aprendizaje de los estudiantes chinos desde el apego extremo a los manuales a un desapego cada vez mayor.

Con las siguientes dos preguntas deseábamos saber la forma en la que ellos quieren llevar a cabo las actividades, es decir, su propio papel en el aula, y el papel que desean que desempeñe el docente.



**FIGURA 6. Preferencias sobre las dinámicas de trabajo. Fuente: elaboración propia**



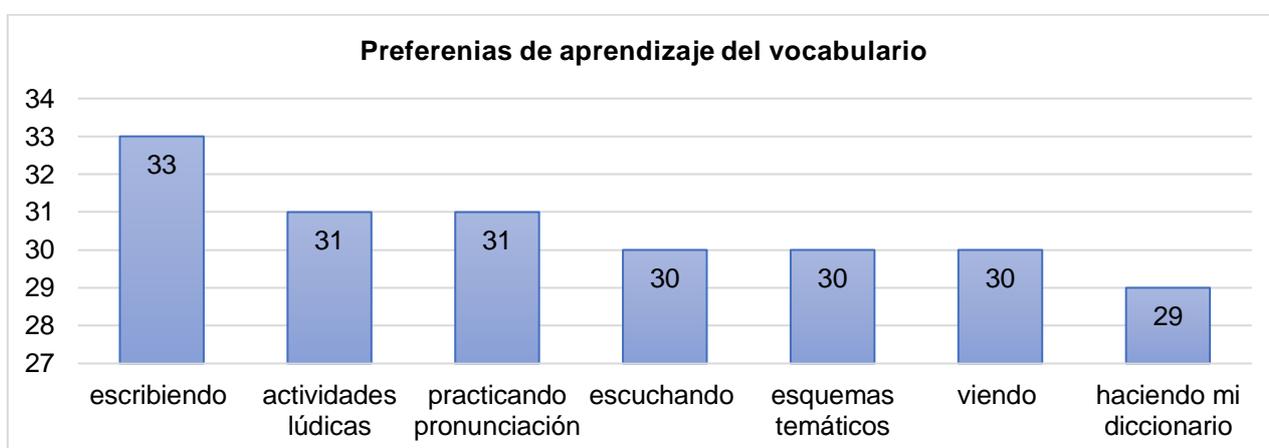
**FIGURA 7. Preferencias sobre el papel del profesor. Fuente: elaboración propia**

En cuando a la primera de las cuestiones, parece que podemos ver tres tendencias. Por un lado, la preferencia del trabajo en grupos reducidos, ya sean parejas o pequeños grupos; en segundo lugar, la posición intermedia que ocupa el trabajar solo; y, en tercer lugar, la última posición que ocupan aquellas dinámicas que impliquen el trabajo en grandes grupos. Nos da la sensación de que, probablemente, las respuestas que pudieran dar un grupo de estudiantes occidentales no variarían gran cosa o, si acaso, esa opción de trabajar solo obtendría menos puntuación y se equipararía a una opción tan poco deseada como la de trabajar en grandes grupos.

Por lo que respecta a la segunda pregunta, también consideramos que son visibles tres tendencias. Por un lado, el interés porque el profesor les plantee problemas que ellos mismos se vean obligados a solucionar y, por el otro, y relacionado con esto (por contraposición), ese último puesto del deseo de que el profesor lo explique todo. Este es otro dato que desmonta uno de los mitos sobre los estudiantes chinos, según el cual el docente debe ser un transmisor de conocimientos que haga de guía, así como ofrezca todas las respuestas a todas las dudas. La tercera

cuestión es ese puesto intermedio entre dos opciones antagónicas, como son las de *que me corrija todo* y *que me deje encontrar mis errores* (la primera tiene una puntuación de 32 frente a 27 la segunda), lo que parece indicar que los alumnos buscan un docente alejado del clásico profesor chino y que tenga una actitud mixta con la que les plantee unos problemas que ellos tengan que resolver por su cuenta, pero manteniéndose siempre ahí para resolver y corregir sus dudas en lugar de «forzarlos» a que las resuelvan por ellos mismos.

Con las dos últimas preguntas deseábamos conocer sus preferencias a la hora de aprender la gramática y el vocabulario, con el fin de saber con qué modalidades sensoriales de procesamiento de la información se sienten más cómodos.

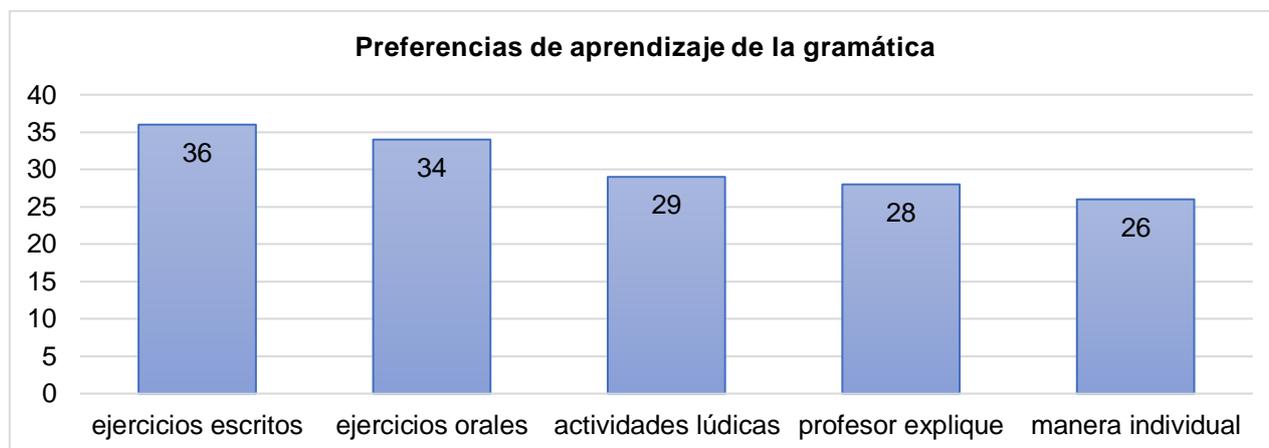


**FIGURA 8. Preferencias a la hora de aprender el vocabulario. Fuente: elaboración propia**

La primera conclusión a es que, a la hora de aprender el vocabulario, los estudiantes se decantan por una modalidad *kinestésica*, que es la basada en aprender escribiendo e implicándose físicamente, lo que coincide con sus dos primeras elecciones. En segundo lugar, encontraríamos una preferencia por la modalidad auditiva, ya que las opciones 3 y 4 implican escuchar y, en cierta medida, hablar (practicar la pronunciación). Por último, quedaría en tercer lugar la modalidad visual, que se basa en leer y ver, como se ve reflejado en las opciones *esquemas temáticos* y *viendo*. La opción de hacer sus propios diccionarios, aunque está relacionada con la escritura, y por tanto con la modalidad *kinestésica*, parece no tener muchos adeptos.

En cualquier caso, y a la vista de los resultados, parece que la única forma que realmente destaca sobre las demás es la escritura de las palabras, algo normal en china, ya que es la forma que ellos tienen de aprender su propio idioma, algo que hacen mediante la repetición incansable de cada uno de los caracteres chinos. Todas las demás opciones, excepto la de hacer su propio diccionario, quedan bastante

parejas, lo que indicaría, una vez más, que no quieren ceñirse a una única modalidad, sino que están abiertos a aprender mediante varios métodos diferentes.



**FIGURA 9. Preferencias a la hora de aprender la gramática. Fuente: elaboración propia**

Y por lo que respecta al aprendizaje de la gramática, nuevamente la modalidad *kinestésica* es la favorita al elegir los *ejercicios escritos* como primera opción; aunque vemos que en este caso las actividades lúdicas bajan hasta convertirse en la tercera opción, quizá porque piensen que no hay una forma lúdica de aprender gramática, ya que, para ellos, como venimos diciendo, la gramática es algo fundamental y «serio» (a pesar de no estar entre sus preocupaciones principales en este caso). En segundo lugar, encontramos la modalidad auditiva, expresada en la opción *ejercicios orales*.

Las dos últimas elecciones son interesantes en tanto en cuanto que representan la modalidad visual, pues en ambos casos se ven obligados a ver y leer, y que son las dos opciones más alejadas de todo lo que implique dinamismo, ya que ambas están centradas bien en la labor del docente, bien en el trabajo individual. Este hecho nos ha resultado bastante curioso pues, como ya vimos, mientras que el estudiante chino considera que el aprendizaje del léxico queda en su mano, la transmisión del conocimiento gramatical queda en manos del docente, que lo transmite en el marco de unas clases magistrales. Sin embargo, nuestro grupo de estudiantes parece rechazar eso, inclinándose por un aprendizaje más dinámico, común y de práctica.

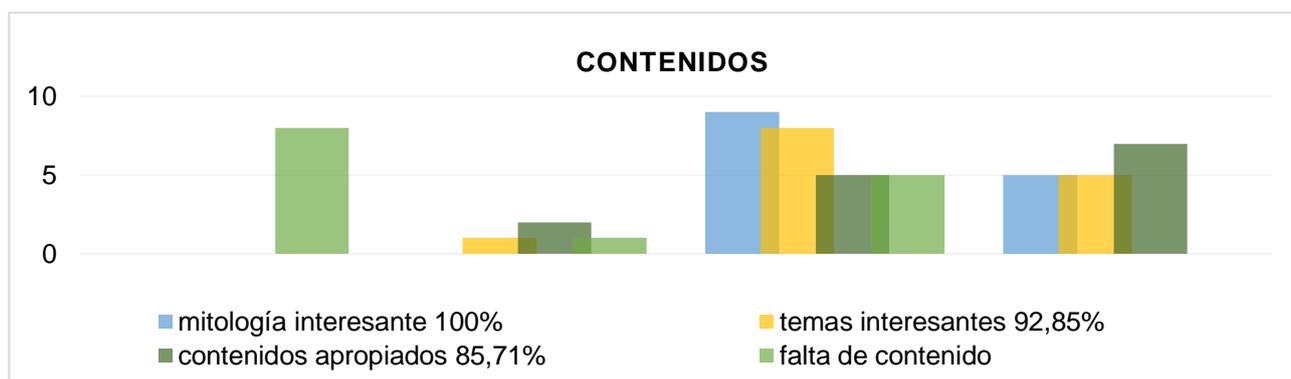
En definitiva, los resultados en cuanto a sus motivaciones y expectativas nos indican que los alumnos ven el aprendizaje de una lengua extranjera, por un lado, como un medio para entender las diferencias culturales, y, por el otro, como una forma de mejorar sus oportunidades futuras en la vida al poder ser capaces de desenvolverse mejor en el ámbito profesional. Para conseguir estos objetivos desean

poner el énfasis de su aprendizaje en las competencias más relacionadas con la comunicación verbal, como son la comprensión auditiva y la expresión oral, así como a su competencia léxica.

En lo referido a sus preferencias de aprendizaje, en primer lugar, parece desmontarse el mito según el cual al alumnado chino no le gusta las clases basadas en la conversación, sino centradas en las explicaciones del profesor, ya que un 95% indicó que prefiere que en su proceso de aprendizaje la conversación sea el hilo conductor, aunque desechaban por completo la idea de prescindir de un manual de clase, aun siendo el elemento que menos desean usar. En segundo lugar, la preferencia por el trabajo en grupos reducidos y una metodología de aprendizaje en la que el profesor les plantee problemas que ellos mismos se vean obligados a solucionar antes que uno que simplemente se limite a impartir clases magistrales, pero manteniéndose como apoyo para resolver y corregir sus dudas. Asimismo, ante la cuestión de cómo aprender el léxico y la gramática, expresaron su preferencia por las modalidades *kinestésicas*, que son aquellas que implican escribir y la actividad física.

## 5.2. Opinión al respecto de nuestra propuesta

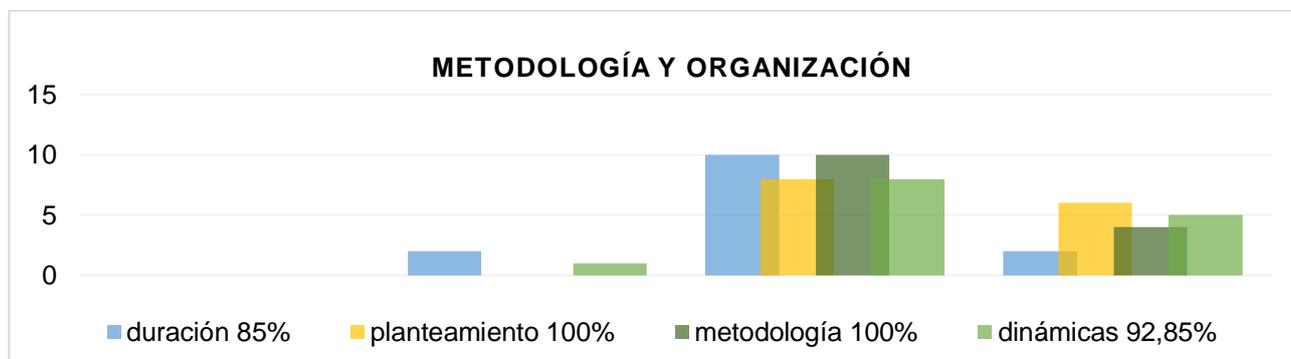
Tras el cuestionario, pusimos en práctica nuestra propuesta didáctica y pedimos a los estudiantes que nos dieran su opinión al respecto con un cuestionario en el que tenían que valorar de 0-3 diferentes aspectos y cuyos resultados presentamos a continuación.



**FIGURA 10. Opinión sobre los contenidos de la propuesta. Fuente: elaboración propia**

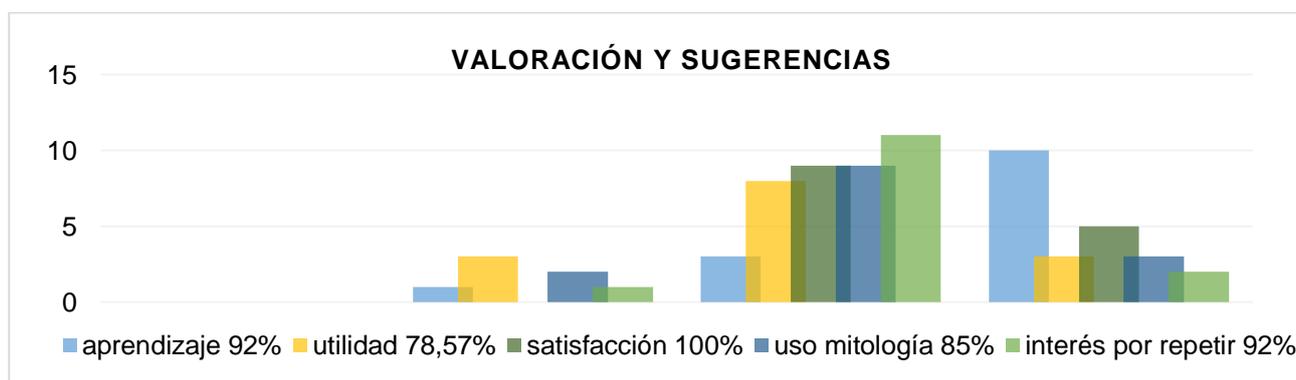
A la hora de pedirles que valoraran el contenido de nuestra propuesta, vemos que el 100% de ellos consideraron que el trabajo con la mitología fue interesante o muy interesante, mientras que el 92,85% valoró los temas mitológicos que seleccionamos también como interesantes o muy interesantes. Por lo que respecta a los contenidos lingüísticos y culturales, el 85,71% los consideró apropiados o muy

apropiados. Y en cuanto a su opinión sobre si habían echado en falta algún tipo de contenido, ningún alumno optó por la opción «mucho»; sin embargo, sí encontramos casi un empate entre los que consideraron que faltaron contenidos (6 alumnos) y los que no (8).



**FIGURA 11. Opinión sobre la metodología y la organización. Fuente: elaboración propia**

Por lo que respecta a sus valoraciones en cuanto a la metodología y la organización, podemos ver que un 85% consideró que la duración fue adecuada o muy adecuada. Por lo que respecta a la pregunta 2, sobre si pensaban que los ejercicios estaban bien planteados (100% consideró que bien o muy bien), y la pregunta 3, sobre la metodología (100% la consideró acertada o muy acertada), vemos un apoyo rotundo a nuestra propuesta, lo que nos lleva a plantearnos si esto se debe a que realmente hicimos una propuesta excelente, o si se puede deber al hecho de que la falta de referencias y la novedad jugó a nuestro favor. Algo similar ocurre en la pregunta 4, donde una vez más las cifras son similares, aunque esta vez un estudiante consideró que las dinámicas eran «poco» apropiadas.



**FIGURA 12. Valoración de la propuesta y sugerencias. Fuente: elaboración propia**

Por último, vemos como un 92% contestó que sí habían aprendido lengua y cultura, lo que hace que nuestro principal objetivo con la actividad se vea refrendado. En cuanto a las preguntas sobre su valoración de si consideran la actividad útil para

su formación o no y sobre su satisfacción, creíamos que, llegado este momento, a pesar de que les había parecido interesante no lo consideraban útil. Sin embargo, vemos como un 78'57% sí la consideró útil o muy útil y quedó satisfecho. Por su parte, en la pregunta 4, un 85% consideró apropiado el uso de la mitología para aprender idiomas y finalmente, un 92% indicó su interés por repetirla.

## **7. CONCLUSIONES**

Es indudable que el estudiantado chino tiene unas características a la hora de que lo hace especialmente complicado para los docentes de ELE, pero esa complejidad no puede llevar a desentendernos, sino todo lo contrario, pues deber de ser un acicate para buscar nuevas formas que sean útiles para abordar su proceso de enseñanza-aprendizaje. Esta ha sido nuestra intención con la investigación que hemos llevado a cabo y cuyos resultados hemos presentado en este artículo con la esperanza de que sean de ayuda a los docentes que se encuentren en sus aulas con estos estudiantes.

Con nuestro trabajo creemos haber conseguido, en primer lugar, que el lector o docente de ELE sin experiencia con este tipo de estudiante pueda encontrar claves esenciales a la hora de acercarse a la realidad en torno a un estudiante que suele ser difícil de tratar debido a una cultura de aprendizaje que está determinada por cuestiones culturales e históricas profundas. Para ello, no solo hemos recabado importante información, sino que, además, hemos llevado a cabo un estudio de caso que nos ha permitido obtener información sobre sus aspiraciones, motivaciones y preferencias. Así, hemos podido llegar a la conclusión de que muchos de los estereotipos sobre el estudiantado chino están desfasados y de que es hora de empezar a poner en valor su capacidad de esfuerzo, su predisposición a nuevas estrategias de aprendizaje y su uso de la memorización como un proceso en el que se utilizan estrategias cognitivas profundas para alcanzar el conocimiento.

En segundo lugar, hemos conseguido dejar claro que es esencial despojarse de ciertos estereotipos y animarse a combinar las formas de estudio y expectativas de este tipo de aprendiz con metodologías comunicativas en una suerte de «método ecléctico». Para ello, será fundamental que prestar atención no solo a lo que nosotros buscamos o deseamos, sino también a qué quieren aprender ellos y cómo desean hacerlo. Ahora sabemos la importancia que le dan a una mejora de la comprensión auditiva y la expresión oral y la competencia léxica. Asimismo, que parece desmontarse el mito según el cual les gustan las clases magistrales impartidas por un

profesor-dios que sigue al dedillo el manual de clase, que lo sabe y transmite todo y que prefieren un docente que les plantee problemas y actividades de diferente índole que ellos mismos se vean obligados a solucionar, aunque sin llegar a desaparecer del todo, pues quieren mantener su apoyo para resolver y corregir sus dudas y que tienen una clara preferencia por un proceso de aprendizaje en el que la conversación sea el hilo conductor para poder desarrollar esas competencias en las que más interés tienen.

Como conclusión, podemos terminar diciendo que, aunque son innegables ciertas características de los estudiantes chinos, la idea generalizada sobre ellos es más un mito que una realidad, y aunque es cierto que sus «culturas de aprendizaje» están profundamente interiorizadas, no son inamovibles ni son deterministas y debemos ser capaces de aprovechar sus fortalezas para conseguir un proceso de enseñanza-aprendizaje para ambas partes.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Agüero, S. (2016). *Desarrollo de estrategias de aprendizaje de léxico para alumnado sinohablante. Propuesta didáctica a partir del Enfoque Léxico*. Tesis de máster, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid, España.
- Azpiroz, M. (2013). El estudiante chino de español como lengua extranjera (ELE). Diálogo entre la cultura china y el contexto educativo. *Cuadernos de Investigación Educativa*, 19 (4), 39-52.
- Biggs, J. B. (1994). Asian learners through Western eyes: An astigmatic paradox. *Australian and New Zealand Journal of Vocational Educational Research*, 2 (2), 40-63.
- (1996). Western misperceptions of the Confucian-heritage learning culture. En Watkins y Biggs (Eds.), *The Chinese Learner: Cultural Psychological and Contextual Influences* (pp. 45-67). Hong Kong: Comparative Education Research Centre (CERC) & Australian Council of Educational Research (ACER).
- Chan, Sally (1999). The Chinese learner – A question of style. *Education and Training*, 41 (6/7), 294-304.
- Cortazzi, M. y Jin, L. (1996). Cultures of learning: Languages classrooms in China. En Coleman (Ed.), *Society and the Language Classroom* (pp. 169-206). Cambridge: Cambridge University Press.
- (2001). La cultura que aporta el alumno ¿puente u obstáculo? En Byram y Fleming (Eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía* (pp. 104-125). Madrid: Editorial Edinumen.

- (2006). Changing Practices in Chinese Cultures of Learning. *Language, Culture and Curriculum*, 19 (1), 5-20.
- Cortés, M. (2011). Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación. En Contreras y Sánchez (Eds.), *Actas del I y II EPES de la Universidad de Jaén. El español para sinohablantes. Estudios, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje* (pp. 11-48). Jaén, España: Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Creel, H. G. (1976). *El pensamiento chino desde Confucio hasta Mao Tse Tung*. Madrid: El libro de bolsillo. Alianza Editorial.
- He Xiaojing (2008). El silencio y la imagen china en el aula de ELE. *Lingüística en la Red*, 6, 1-20. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de [http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_31102008.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_31102008.pdf)
- Lee, W.O. (1996). The cultural context for Chinese learners: Conceptions of learning in the Confucian tradition. En Watkins y Biggs. (Eds.), *The Chinese Learner: Cultural, Psychological and Contextual Influences* (pp. 25-41). Melbourne: CERC and ACER y Hong Kong: Universidad de Hong Kong.
- Liao Xiaoqing (1996). Chinese learners' communicative incompetence: Causes and solutions. *Educational Resources Information Center*, 1-16. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED400687.pdf>
- López Tapia, F. J. (2011). *La enseñanza de léxico a estudiantes chinos. Criterios para el análisis del tratamiento del léxico en manuales de E/LE*. Tesis de Máster de Formación del Profesorado, Universidad de Barcelona, Barcelona, España.
- Méndez, E. (2005). *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos*. Memoria del Máster de Enseñanza del Español como Segunda Lengua, UNED, *Suplementos SinoELE*, 1, 1-99.
- Pérez, E. (2009). De China a España: Estrategias del aprendizaje del alumno chino en ambos contextos y posibles aportaciones del profesor hispano. Un breve estudio de casos. *Marcoele*. 8, 1-37. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de [http://www.marcoele.com/descargas/china/perez\\_estudiodecasos.pdf](http://www.marcoele.com/descargas/china/perez_estudiodecasos.pdf)
- Rao Zhenhui (1996). Reconciling communicative approaches to the teaching of English with traditional Chinese methods. *Research in the Teaching of English*, 30 (4), 458-469. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de <http://www.jstor.org/pss/40171552>
- Riutort, A. y Pérez, E. (2010). Enseñanza del español como lengua extranjera en la R. P. de China: Adaptación al contexto y superación de las metodologías. *SinoELE*,

2, 1-17. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/2/toni\\_esther.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/2/toni_esther.pdf)

Sánchez, A.J. y Melo, M. (Coord.) (2009). *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Voces del Sur.

Sánchez, A. J. (2006). Dificultades del enfoque comunicativo en China. *I Congreso Virtual E/LE (Ediele)*, 1-10. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de <http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d699645/DIFICULTADES%20DEL%20ENFOQUE%20COMUNICATIVO%20EN%20CHINA.pdf>

— (2008). *Enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis de Doctorado, Universidad de Murcia, Murcia, España.

— (2009a). Reconciliación metodológica e intercultural. Posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China. *MarcoELE*, 8, 1-40. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de [http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez\\_comunicativaenchina.pdf](http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez_comunicativaenchina.pdf)

— (2009b). Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español. *II Jornadas de Formación de Profesores de ELE: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje del Español en China*. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *Suplementos MarcoELE*, 8. 1-38. Recuperado el 20 de Agosto, 2021, de [http://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan\\_estrategias.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf)

Wang Ting (2009).Hacia una comprensión de la educación y la cultura chinas. En Sánchez y Melo (Eds.), *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos* (pp.19-45). Buenos Aires, Argentina: Ediciones Voces del Sur.